

Inhaltsverzeichnis / Table des matières

3. Teilband / Tome 3

| | |
|--|---------|
| Siglenverzeichnis / Sigles | XXVI |
| Abkürzungsverzeichnis / Abréviations | LXVIII |
| Verzeichnis der Abbildungen / Schémas, tableaux, illustrations | LXXXVII |
| Vorwort zum dritten Band / Préface au troisième tome | LXXXI |

XIV. Sprachliche Varietäten aus historischer Sicht Les variétés linguistiques du point de vue historique

| | | |
|------|---|------|
| 201. | Rodica Zafiu, Les variétés diastratiques et diaphasiques des langues romanes du point de vue historique: roumain / <i>Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Rumänisch</i> | 2319 |
| 202. | Paolo D'Achille, Le varietà diastratiche e diafasiche delle lingue romanze dal punto di vista storico: italiano / <i>Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Italienisch</i> | 2334 |
| 203. | Helga Prüßmann-Zemper, Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Französisch und Okzitanisch / <i>Les variétés diastratiques et diaphasiques des langues romanes du point de vue historique: français et occitan</i> | 2355 |
| 204. | Fernando Sánchez Miret, Las variedades diastráticas y diafásicas de las lenguas románicas desde un punto de vista histórico: Iberorromania / <i>Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Iberorromania</i> | 2366 |
| 205. | Ingrid Neumann-Holzschuh / Sabine Heinemann, Historische Aspekte geschlechtsspezifischer Sprache in der Romania / <i>Aspects historiques de la langue selon les sexes dans la Romania</i> | 2378 |
| 206. | Gerald Bernhard / Elmar Schafroth, Historische Aspekte der Jugendsprache in der Romania / <i>Aspects historiques de la langue des jeunes dans la Romania</i> | 2390 |
| 207. | Rudolf Windisch, Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Rumänisch / <i>Histoire de la langue parlée dans la Romania: roumain</i> | 2403 |

| | | |
|-------|--|------|
| 208. | Enrico Testa, Storia della lingua parlata nella Romania: italiano / <i>Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Italienisch</i> | 2412 |
| 209. | Klaus Hunnius, Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Französisch / <i>Histoire de la langue parlée dans la Romania: français</i> | 2424 |
| 210. | Trudel Meisenburg, Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Okzitanisch / <i>Histoire de la langue parlée dans la Romania: occitan</i> | 2433 |
| 211a. | Rafael Cano Aguilar, Historia de la lengua oral en la Romania: español / <i>Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Spanisch</i> | 2439 |
| 211b. | Joan Anton Rabella i Ribas, Historia de la lengua oral en la Romania: catalán / <i>Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Katalanisch</i> | 2446 |
| 211c. | Ramón Mariño Paz, Historia de la lengua oral en la Romania: gallego y portugués / <i>Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Galicisch und Portugiesisch</i> | 2451 |
| 212. | Stelian Dumitrăcel / Doina Hreapcă, Histoire des dialectes dans la Romania: Romania du Sud-Est / <i>Geschichte von Dialekten in der Romania: Südostromania</i> | 2459 |
| 213. | Rosario Coluccia, Storia dei dialetti nella România: Italomânia / <i>Geschichte von Dialekten in der Romania: Italomânia</i> | 2478 |
| 214. | Yan Greub / Jean-Pierre Chambon, Histoire des dialectes dans la Romania: Galloromania / <i>Geschichte von Dialekten in der Romania: Galloromania</i> | 2499 |
| 215. | Fernando Sánchez Miret, Evolución de los dialectos en la Romania: Iberorromania / <i>Geschichte von Dialekten in der Romania: Iberorromania</i> | 2520 |
| 216. | Larisa Schippel, Geschichte von regionalen Varietäten und Stadtsprachen in der Romania: Südostromania / <i>Histoire des variétés régionales et urbaines dans la Romania: Romania du Sud-Est</i> | 2532 |
| 217. | Gerald Bernhard / Annette Gerstenberg, Storia delle varietà regionali ed urbane nella Romania: Italomânia / <i>Geschichte von regionalen Varietäten und Stadtsprachen in der Romania: Italomânia</i> | 2541 |
| 218. | Yan Greub / Jean-Pierre Chambon, Histoire des variétés régionales dans la Romania: français / <i>Geschichte von regionalen Varietäten in der Romania: Französisch</i> | 2552 |
| 219. | José Enrique Gargallo Gil / Antonio Torres Torres, Evolución de variedades regionales y urbanas en la Romania: Iberorromania / <i>Geschichte von regionalen Varietäten und Stadtsprachen in der Romania: Iberorromania</i> | 2566 |
| 220. | Peter Koch / Wulf Oesterreicher, Comparaison historique de l'architecture des langues romanes / <i>Die Architektur romanischer Sprachen im historischen Vergleich</i> | 2575 |

| | | |
|------------|--|------|
| XV. | Interne Sprachgeschichte | |
| | Histoire interne des langues | |
| 221. | Michele Loporcaro, Teoria e principi del mutamento linguistico / <i>Theorien und Prinzipien des Sprachwandels</i> | 2611 |
| 222. | Eugen Beltechi, Histoire interne du roumain: systèmes phonique et graphique / <i>Interne Sprachgeschichte des Rumänischen: Laut- und Schriftsystem</i> | 2633 |
| 223. | Michaela Livescu, Histoire interne du roumain: morphosyntaxe et syntaxe / <i>Interne Sprachgeschichte des Rumänischen: Morphosyntax und Syntax</i> | 2646 |
| 224a. | Gerhard Ernst, Interne Sprachgeschichte des Rumänischen: Wortschatz / <i>Histoire interne du roumain: lexicque</i> | 2692 |
| 224b. | Laura Vasiliu, Histoire interne du roumain: formation des mots / <i>Interne Sprachgeschichte des Rumänischen: Wortbildung</i> | 2710 |
| 225. | Domnița Tomescu, Histoire interne du roumain: onomastique / <i>Interne Sprachgeschichte des Rumänischen: Onomastik</i> | 2721 |
| 226. | Anja Bernoth, Interne Sprachgeschichte des Dalmatischen / <i>Histoire interne du dalmate</i> | 2731 |
| 227. | Carla Marcato, Storia interna del friulano / <i>Interne Sprachgeschichte des Friaulischen</i> | 2750 |
| 228. | Otto Gsell, Interne Sprachgeschichte des Dolomitenladinischen / <i>Histoire interne du ladin</i> | 2770 |
| 229a. | Wolfgang Eichenhofer, Interne Sprachgeschichte des Bündnerromanischen: Laut- und Schriftsystem / <i>Histoire interne du romanche: systèmes phonique et graphique</i> | 2790 |
| 229b. | Ricarda Liver, Interne Sprachgeschichte des Bündnerromanischen: Morphosyntax, Syntax, Lexik und Onomastik / <i>Histoire interne du romanche: morphosyntaxe, syntaxe, lexicque et onomastique</i> | 2797 |
| 230. | Marco Biffi / Nicoletta Maraschio, Storia interna dell'italiano: sistema fonico e grafico / <i>Interne Sprachgeschichte des Italienischen: Laut- und Schriftsystem</i> | 2810 |
| 231. | Lorenzo Renzi, Storia interna dell'italiano: morfosintassi e sintassi / <i>Interne Sprachgeschichte des Italienischen: Morphosyntax und Syntax</i> | 2830 |
| 232. | Wolfgang Schweickard, Storia interna dell'italiano: lessico e formazione delle parole / <i>Interne Sprachgeschichte des Italienischen: Wortschatz und Wortbildung</i> | 2847 |
| 233. | Xavier Gouvert / Frank Paulikat, Interne Sprachgeschichte des Italienischen: Onomastik / <i>Histoire interne de l'italien: onomastique</i> | 2872 |
| 234. | Eduardo Blasco Ferrer, Storia interna del sardo / <i>Interne Sprachgeschichte des Sardischen</i> | 2881 |
| 235. | Yves Charles Morin, Histoire interne du français: systèmes phonique et graphique / <i>Interne Sprachgeschichte des Französischen: Laut- und Schriftsystem</i> | 2907 |

| | | |
|-------|--|------|
| 236. | Christiane Marchello-Nizia, Histoire interne du français: morphosyntaxe et syntaxe / <i>Interne Sprachgeschichte des Französischen: Morphosyntax und Syntax</i> | 2926 |
| 237. | Martin-Dietrich Gleßgen, Histoire interne du français (Europe): lexicque et formation des mots / <i>Interne Sprachgeschichte des Französischen (Europa): Wortschatz und Wortbildung</i> | 2947 |
| 238. | Ambroise Queffélec, Histoire interne du français (hors d'Europe): lexicque et formation des mots / <i>Interne Sprachgeschichte des Französischen (außerhalb Europas): Wortschatz und Wortbildung</i> | 2974 |
| 239. | Pierre-Henri Billy, Histoire interne du français: onomastique / <i>Interne Sprachgeschichte des Französischen: Onomastik</i> | 2982 |
| 240. | François Zufferey, Histoire interne de l'occitan / <i>Interne Sprachgeschichte des Okzitanischen</i> | 2998 |
| 241. | Trudel Meisenburg, <i>Interne Sprachgeschichte des Katalanischen: Laut- und Schriftsystem</i> / <i>Histoire interne du catalan: systèmes phonique et graphique</i> | 3020 |
| 242. | Manuel Pérez Saldanya, <i>Historia interna del catalán: morfosintaxis y sintaxis</i> / <i>Interne Sprachgeschichte des Katalanischen: Morphosyntax und Syntax</i> | 3030 |
| 243. | Jordi Bruguera, <i>Historia interna del catalán: léxico, formación de palabras y fraseología</i> / <i>Interne Sprachgeschichte des Katalanischen: Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie</i> | 3045 |
| 244. | Maria-Reina Bastardas i Rufat, <i>Histoire interne du catalan: onomastique</i> / <i>Interne Sprachgeschichte des Katalanischen: Onomastik</i> | 3055 |
| 245. | Rafael Cano Aguilar, <i>Historia interna del español: fonología y sistema gráfico</i> / <i>Interne Sprachgeschichte des Spanischen: Laut- und Schriftsystem</i> | 3062 |
| 246. | Peter Stein, <i>Interne Sprachgeschichte des Spanischen: Morphosyntax und Syntax</i> / <i>Histoire interne de l'espagnol: morphosyntaxe et syntaxe</i> | 3079 |
| 247. | Horst Geckeler †, <i>Interne Sprachgeschichte des Spanischen (Europa): Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie</i> / <i>Histoire interne de l'espagnol (Europe): lexicque, formation des mots et phraséologie</i> | 3107 |
| 248. | Joachim Christl, <i>Interne Sprachgeschichte des Spanischen (außerhalb Europas): Wortschatz und Wortbildung</i> / <i>Histoire interne de l'espagnol (hors d'Europe): lexicque et formation des mots</i> | 3126 |
| 249. | Stefan Ruhstaller, <i>Historia interna del español: onomástica</i> / <i>Interne Sprachgeschichte des Spanischen: Onomastik</i> | 3144 |
| 250a. | Ildikó Szijj / Johannes Kabatek, <i>Historia interna del gallego: sistema fónico y gráfico, morfología, sintaxis, léxico y formación de palabras</i> / <i>Interne Sprachgeschichte des Galicischen: Laut- und Schriftsystem, Morphologie, Syntax, Wortschatz und Wortbildung</i> | 3152 |
| 250b. | Ana Isabel Boullón Agrelo, <i>Historia interna del gallego: onomástica</i> / <i>Interne Sprachgeschichte des Galicischen: Onomastik</i> | 3168 |

| | | |
|------|--|------|
| 251. | Helmut Lüdtke, Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen: Laut- und Schriftsystem / <i>Histoire interne du portugais: systèmes phonique et graphique</i> | 3177 |
| 252. | Andreas Wesch †, Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen: Morphosyntax und Syntax / <i>Histoire interne du portugais: morphosyntaxe et syntaxe</i> | 3193 |
| 253. | Alf Monjour, Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen (Europa): Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie / <i>Histoire interne du portugais (Europe): lexique, formation des mots et phraséologie</i> | 3204 |
| 254. | Jürgen Schmidt-Radefeldt, Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen (außerhalb Europas): Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie / <i>Histoire interne du portugais (hors d'Europe): lexique, formation des mots et phraséologie</i> | 3229 |
| 255. | Christian Weyers, Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen: Onomastik / <i>Histoire interne du portugais: onomastique</i> | 3237 |
| 256. | Hans Geisler, Konvergenz- und Divergenzphänomene in der Romania: Lautentwicklung / <i>Phénomènes de convergence et de divergence dans la Romania: l'évolution phonétique</i> | 3255 |
| 257. | Maria Iliescu, Phénomènes de convergence et de divergence dans la Romania: morphosyntaxe et syntaxe / <i>Konvergenz- und Divergenzphänomene in der Romania: Morphosyntax und Syntax</i> | 3266 |
| 258. | Horst Geckeler †, Konvergenz- und Divergenzphänomene in der Romania: Lexikon und Semantik / <i>Phénomènes de convergence et de divergence dans la Romania: lexique et sémantique</i> | 3281 |
| 259. | Franz Rainer, Konvergenz- und Divergenzphänomene in der Romania: Wortbildung / <i>Phénomènes de convergence et de divergence dans la Romania: la formation des mots</i> | 3293 |

XVI. Die romanischen Sprachen in der internationalen Kommunikation
Les langues romanes dans la communication internationale

| | | |
|-------|--|------|
| 260a. | Laura Minervini, Les langues romanes comme langues véhiculaires: Moyen Age / <i>Romanische Sprachen als Verkehrssprachen: Mittelalter</i> | 3308 |
| 260b. | Barbara Wolf, Romanische Sprachen als Verkehrssprachen: Neuzeit / <i>Les langues romanes comme langues véhiculaires: l'époque moderne</i> | 3318 |
| 261. | Isolde Burr, Romanische Sprachen in Internationalen Organisationen / <i>Les langues romanes dans les organisations internationales</i> | 3339 |
| 262a. | Johannes Kramer, Romanische Sprachen als Publikationssprachen der Wissenschaft bis zum 18. Jahrhundert / <i>Les langues romanes comme langues de publications scientifiques jusqu'au 18^e siècle</i> | 3354 |

| | | |
|-------|---|------|
| 262b. | Harald Haarmann, Romanische Sprachen als Publikations- sprachen der Wissenschaft: 19. und 20. Jahrhundert / <i>Les langues romanes come langues de publications scientifiques: 19^e et 20^e siècles</i> | 3359 |
| 263a. | Christine Henschel, Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Spiegel ihrer Übersetzungen: Übersetzungen aus dem Französischen und Italienischen / <i>L'importance des langues romanes à travers leurs traductions: les traductions du français et de l'italien</i> | 3370 |
| 263b. | Alberto Gil / Andrea Wurm, Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Spiegel ihrer Übersetzungen: Übersetzungen aus dem Spanischen / <i>L'importance des langues romanes à travers leurs traductions: les traductions de l'espagnol</i> | 3391 |
| XVII. | Index | 3403 |

1. Teilband / Tome 1

| | |
|--|------|
| Siglenverzeichnis / Sigles | XXIV |
| Abkürzungsverzeichnis / Abréviations | LV |
| Verzeichnis der Abbildungen / Schémas, tableaux, illustrations | LXII |
| Vorwort / Préface | LXIV |

| | | |
|----|--|----|
| I. | Methodische Grundlagen der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung Fondements méthodologiques de l'historiographie des langues romanes | |
| 1. | Gerhard Ernst / Martin-Dietrich Gleßgen / Christian Schmitt / Wolfgang Schweickard, Romanistik und Sprachgeschichts- schreibung / <i>La romanistique et l'historiographie linguistique</i> | 1 |
| 2. | Michael Metzeltin / Nina Gritzky, Sprachgeschichtsschreibung: Möglichkeiten und Grenzen / <i>L'historiographie linguistique: ses possibilités, ses limites</i> | 15 |
| 3. | Helmut Berschin, Synchronie und Diachronie in der romanisti- schen Sprachgeschichtsforschung / <i>Synchronie et diachronie dans la recherche sur l'histoire des langues romanes</i> | 32 |
| 4. | Peter Blumenthal, Der Begriff der externen und internen Sprachgeschichte in der Romanistik / <i>La notion d'histoire externe et interne des langues en romanistique</i> | 38 |

| | | |
|------|---|-----|
| 5. | Richard Baum, Periodisierung in der romanistischen Sprachgeschichte / <i>Périodisation dans l'historiographie des langues romanes</i> | 45 |
| 6. | Pierre Swiggers, Histoire des langues romanes et linguistique historique comparée / <i>Romanische Sprachgeschichte und historisch-vergleichende Sprachwissenschaft</i> | 53 |
| 7. | Philippe Ménard, Histoire des langues romanes et philologie textuelle / <i>Romanische Sprachgeschichte und Textphilologie</i> | 62 |
| 8. | Jean-Paul Chauveau, Histoire des langues romanes et géographie linguistique / <i>Romanische Sprachgeschichte und Sprachgeographie</i> | 72 |
| 9. | Christoph Schwarze, Romanische Sprachgeschichte und Sprachbeschreibungsmodelle / <i>Histoire des langues romanes et modèles de description linguistique</i> | 89 |
| 10. | Peter Koch, Romanische Sprachgeschichte und Varietätenlinguistik / <i>Histoire des langues romanes et linguistique des variétés</i> | 102 |
| 11. | Ulrich Hoinkes, Prinzipien der genealogischen Klassifikation der romanischen Sprachen / <i>Principes de classification généalogique des langues romanes</i> | 124 |
| 12. | Daniel Jacob, Prinzipien der Typologie und der sprachinternen Klassifikation der romanischen Sprachen / <i>Principes de typologie et de classification interne des langues romanes</i> | 137 |
| | | |
| II. | Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen Histoire de la réflexion sur les langues romanes | |
| 13. | Vasile Arvinte, Désignations des langues de la Romania du Sud-Est / <i>Bezeichnungen für die Sprachen der Südostromania</i> | 156 |
| 14. | Dieter Kattenbusch, Bezeichnungen für die Sprachen der Italo-romania und des Ostalpenraums / <i>Désignations des langues de l'Italoromania et des Alpes orientales</i> | 164 |
| 15. | Jutta Langenbacher-Liebgoth, Bezeichnungen für die Sprachen der Galloromania / <i>Désignations des langues de la Galloromania</i> | 168 |
| 16. | Johannes Kabatek, Bezeichnungen für die Sprachen der Iberoromania / <i>Désignations des langues de l'Ibéroromania</i> | 174 |
| 17. | Ioana Vintilă Rădulescu, Désignations des langues créoles romanes / <i>Bezeichnungen für die romanischen Kreolsprachen</i> | 180 |
| 18. | Alexandru Niculescu, Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le roumain / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Rumänisch</i> | 184 |
| 19. | Thomas Krefeld, Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch / <i>Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le frioulan, le ladin, le romanche</i> | 197 |
| 20. | Sergio Lubello, Storia della riflessione sulle lingue romanze: italiano e sardo / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Italienisch und Sardisch</i> | 208 |

| | | |
|-----|---|-----|
| 21. | Mechtild Bierbach / Jean-Christophe Pellat, Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le français / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Französisch</i> | 226 |
| 22. | Maurizio Perugi, Histoire de la réflexion sur les langues romanes: l'occitan / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Okzitanisch</i> | 242 |
| 23. | August Rafanell / Joan Solà, Historia de la reflexió sobre las lenguas románicas: catalán / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Katalanisch</i> | 254 |
| 24. | Jenny Brumme, Historia de la reflexió sobre las lenguas románicas: español / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Spanisch</i> | 265 |
| 25. | Rolf Kemmler / Barbara Schäfer-Prieß, Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Portugiesisch / <i>Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le portugais</i> | 280 |
| 26. | Ralph Ludwig, Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Kreolsprachen / <i>Histoire de la réflexion sur les langues romanes: les langues créoles</i> | 297 |
| 27. | Max Pfister, Problemgeschichte der romanistischen etymologischen Forschung / <i>Histoire de la recherche étymologique romaniste</i> | 309 |
| 28. | Andreas Blank †, Problemgeschichte der romanistischen historischen Semantik / <i>Histoire de la sémantique historique romaniste</i> | 318 |
| 29. | Victoria Popovici, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Rumänisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: le roumain</i> | 330 |
| 30. | Otto Gsell, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Friaulisch, Dolomitenladinisch und Bündnerromanisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: le frioulan, le ladin, le romanche</i> | 339 |
| 31. | Wolfgang Schweickard, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Italienisch und Sardisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: l'italien et le sarde</i> | 346 |
| 32. | Anne-Marguerite Fryba-Reber, Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: le français et l'occitan / <i>Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Französisch und Okzitanisch</i> | 357 |
| 33. | Germán Colón, Estudio y descripción etimológica del léxico de las palabras románicas: catalán / <i>Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Katalanisch</i> | 369 |

| | | |
|------|---|-----|
| 34. | Bodo Müller, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Spanisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: l'espagnol</i> | 376 |
| 35. | Alf Monjour, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Portugiesisch und Galicisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: le portugais et le galicien</i> | 396 |
| 36. | Annegret Bollée, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Kreolsprachen / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: les langues créoles</i> | 404 |
| 37. | Alberto Varvaro, Convergenze e divergenze metodologiche nella storiografia delle lingue romanze / <i>Methodische Konvergenz und Divergenz in der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung</i> | 411 |
| | | |
| III. | Forschungsorganisatorische Aspekte der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung Aspects relatifs à l'organisation de la recherche dans l'histoire des langues romanes | |
| 38. | Angela Schrott, Romanistische Sprachgeschichtsforschung: Zeitschriften / <i>Recherches sur l'histoire des langues romanes: les revues</i> | 421 |
| 39. | Wolfgang Hillen, Romanistische Sprachgeschichtsforschung: Bibliographien / <i>Recherches sur l'histoire des langues romanes: les bibliographies</i> | 427 |
| 40. | Rebecca Posner, Recherches sur l'histoire des langues romanes: les sociétés savantes et congrès / <i>Romanistische Sprachgeschichtsforschung: Gesellschaften und Kongresse</i> | 433 |
| 41. | Andreas Michel, Die Stellung der Sprachgeschichte in der romanistischen Forschung und Lehre / <i>La place de l'histoire des langues dans la recherche et l'enseignement de la romanistique</i> | 438 |
| | | |
| IV. | Die romanische Sprachgeschichte aus interdisziplinärer Sicht L'histoire des langues romanes d'un point de vue interdisciplinaire | |
| 42. | Christian Seidl, Les langues romanes dans l'historiographie des langues indo-européennes / <i>Die romanischen Sprachen in der indogermanistischen Sprachgeschichtsschreibung</i> | 453 |
| 43. | Maria Besse, Die romanischen Sprachen in der germanistischen Sprachgeschichtsschreibung / <i>Les langues romanes dans l'historiographie des langues germaniques</i> | 460 |

| | | |
|-----|---|-----|
| 44. | Helmut Keipert, Die romanischen Sprachen in der slavistischen Sprachgeschichtsschreibung / <i>Les langues romanes dans l'historiographie des langues slaves</i> | 470 |
| 45. | Horst Weinstock, Die romanischen Sprachen in der anglo-amerikanistischen Sprachgeschichtsschreibung / <i>Les langues romanes dans l'historiographie des langues anglo-saxonnes</i> | 477 |
| 46. | Franz Lebsanft, Geschichtswissenschaft, Soziologie und romanistische Sprachgeschichtsschreibung / <i>Science historique, sociologie et historiographie des langues romanes</i> | 481 |
| 47. | Theodor Berchem, Literaturwissenschaft und romanistische Sprachgeschichtsschreibung / <i>Etudes littéraires et historiographie des langues romanes</i> | 493 |
| | | |
| V. | Vorgeschichte und Ausgliederung der romanischen Sprachen Préhistoire et formation des langues romanes | |
| 48. | Dieter H. Steinbauer, Lateinische Sprachgeschichte / <i>Histoire du latin</i> | 504 |
| 49. | Christian Seidl, Les variétés du latin / <i>Varietäten des Lateins</i> | 515 |
| 50. | Arnulf Stefenelli †, Die lateinische Basis der romanischen Sprachen / <i>Le fonds latin des langues romanes</i> | 530 |
| 51. | Michel Banniard, Délimitation temporelle entre le latin et les langues romanes / <i>Zeitliche Abgrenzung Latein / Romanisch</i> | 544 |
| 52. | Thomas Krefeld, Methodische Grundfragen der Strataforschung / <i>Questions fondamentales et méthodologiques relatives à la recherche sur les strates</i> | 555 |
| 53. | Iancu Fischer †, Les substrats et leur influence sur les langues romanes: la Romania du Sud-Est / <i>Substrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Südostromania</i> | 568 |
| 54. | Paolo Di Giovine, Sostrati, adstrati e superstrati e i loro effetti sulle lingue romanze: Itoloromania e Alpi orientali / <i>Sub-, Ad- und Superstrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Itoloromania und Ostalpenraum</i> | 578 |
| 55. | Josef Felixberger, Sub-, Ad- und Superstrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Galloromania / <i>Substrats, adstrats et superstrats et leur influence sur les langues romanes: la Galloromania</i> | 594 |
| 56. | M ^a Teresa Echenique Elizondo, Substrato, adstrato y superestrato y sus efectos en las lenguas románicas: Iberorromania / <i>Sub-, Ad- und Superstrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Iberorromania</i> | 607 |
| 57. | Emanuele Banfi, Evoluzione delle frontiere delle lingue romanze: Romania del Sud-Est / <i>Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Südostromania</i> | 622 |

| | | |
|------|---|-----|
| 58. | Hans Goebel, Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Itoloromania und Ostalpenraum / <i>Evolution des frontières des langues romanes: l'Itoloromania et les Alpes orientales</i> | 631 |
| 59. | Jakob Wüest, Evolution des frontières des langues romanes: la Galloromania / <i>Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Galloromania</i> | 646 |
| 60. | Christina Ossenkop / Otto Winkelmann, Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Iberoromania / <i>Evolution des frontières des langues romanes: l'Ibéroromania</i> | 658 |
| | | |
| VI. | Die Sprachgeschichte der <i>Romania submersa</i> L'histoire linguistique de la <i>Romania submersa</i> | |
| 61. | Christian Schmitt, Die verlorene Romanität in Afrika: Afrolatein / Afroromanisch / <i>La Romania submersa en Afrique: l'afrolatin / afroroman</i> | 668 |
| 62. | Béla Adamik, Die verlorene Romanität in Mösien, Thrakien und Pannonien / <i>La Romania submersa en Mésie, en Thrace et en Pannonie</i> | 675 |
| 63. | Flavia Ursini, <i>La Romania submersa nell'area adriatica orientale / Die verlorene Romanität im Ostadriaraum</i> | 683 |
| 64. | Wolfgang Haubrichs, Die verlorene Romanität im deutschen Sprachraum / <i>La Romania submersa dans la région de langue allemande</i> | 695 |
| 65a. | Karl Horst Schmidt, Die verlorene Romanität auf den Britischen Inseln: vor 1066 / <i>La Romania submersa dans les îles britanniques: avant 1066</i> | 709 |
| 65b. | Douglas Kibbee, <i>La Romania submersa dans les îles britanniques: après 1066 / Die verlorene Romanität auf den Britischen Inseln: nach 1066</i> | 717 |
| | | |
| VII. | Die externe Sprachgeschichte der <i>Romania continua</i> L'histoire linguistique externe de la <i>Romania continua</i> | |
| 66. | Wolfgang Dahmen, Externe Sprachgeschichte des Rumänischen / <i>Histoire externe du roumain</i> | 727 |
| 67. | Hans Goebel, Externe Sprachgeschichte der romanischen Sprachen im Ostalpenraum / <i>Histoire externe des langues romanes: les Alpes centrales et orientales</i> | 747 |
| 68. | Luca Serianni, Storia esterna delle lingue romanze: italiano / <i>Externe Sprachgeschichte des Italienischen</i> | 774 |
| 69. | Rosita Rindler-Schjerve, Externe Sprachgeschichte des Sardischen / <i>Histoire externe du sarde</i> | 792 |
| 70. | Christian Schmitt, Externe Sprachgeschichte des Französischen / <i>Histoire externe du français</i> | 801 |

| | | |
|-----|--|-----|
| 71. | Philippe Martel, Histoire externe de l'occitan / <i>Externe Sprachgeschichte des Okzitanischen</i> | 829 |
| 72. | Joan Veny, Historia externa del catalán / <i>Externe Sprachgeschichte des Katalanischen</i> | 840 |
| 73. | Antonio Martínez González / Francisco Torres Montes, Historia externa de la lengua española / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen</i> | 852 |
| 74. | Ramón Lorenzo, Externe Sprachgeschichte des Galicischen / <i>Histoire externe du galicien</i> | 871 |
| 75. | Andreas Wesch †, Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen / <i>Histoire externe du portugais</i> | 880 |

VIII. Die externe Sprachgeschichte der *Romania nova*
L'histoire linguistique externe de la *Romania nova*

| | | |
|------|---|-----|
| 76. | André Thibault, Histoire externe du français au Canada, en Nouvelle-Angleterre et à Saint-Pierre et Miquelon / <i>Externe Sprachgeschichte des Französischen in Kanada, Neuengland und auf Saint-Pierre et Miquelon</i> | 895 |
| 77. | Ingrid Neumann-Holzschuh, Externe Sprachgeschichte des Französischen in den Vereinigten Staaten / <i>Histoire externe du français aux Etats-Unis</i> | 911 |
| 78. | Ingrid Neumann-Holzschuh, Externe Sprachgeschichte des Französischen in der Karibik / <i>Histoire externe du français dans l'espace caraïbe</i> | 921 |
| 79. | Dalila Morsly, Histoire externe du français au Maghreb / <i>Externe Sprachgeschichte des Französischen im Maghreb</i> | 929 |
| 80. | Ambroise Queffélec, Histoire externe du français en Afrique subsaharienne / <i>Externe Sprachgeschichte des Französischen in Zentral- und Westafrika (südlich der Sahara)</i> | 939 |
| 81. | Sabine Ehrhart, Externe Sprachgeschichte des Französischen in Asien, im Indischen Ozean und im Pazifik / <i>Histoire externe du français en Asie, dans l'océan Indien et dans le Pacifique</i> | 953 |
| 82a. | Joseph Cremona, Histoire linguistique externe de l'italien au Maghreb / <i>Externe Sprachgeschichte des Italienischen im Maghreb</i> | 961 |
| 82b. | Lutz Edzard, Externe Sprachgeschichte des Italienischen in Libyen und Ostafrika / <i>Histoire externe de l'italien en Libye et en Afrique orientale</i> | 966 |
| 83. | Irene Pérez Guerra, Historia externa del español del Caribe / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in der Karibik</i> | 972 |
| 84. | Martin-Dietrich Gleßgen, Historia externa del español en México / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Mexiko</i> | 979 |

| | | |
|------|--|------|
| 85. | Juan R. Lodaes Marrodán, Historia externa del español en los EEUU y en Puerto Rico / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in den USA und in Puerto Rico</i> | 995 |
| 86. | Daniel Schlupp, Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Mittelamerika / <i>Histoire externe de l'espagnol en Amérique centrale</i> | 1003 |
| 87. | José Joaquín Montes Giraldo, Historia externa del español en Venezuela y en Colombia / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Venezuela und Kolumbien</i> | 1013 |
| 88. | José Luis Rivarola, Historia externa del español en los Andes: Ecuador, Perú, Bolivia / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in den Andenländern: Ecuador, Peru und Bolivien</i> | 1020 |
| 89. | Nelson Cartagena, Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Chile / <i>Histoire externe de l'espagnol au Chili</i> | 1027 |
| 90. | Adolfo Elizaincín, Historia externa del español en Argentina y Uruguay / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Argentinien und Uruguay</i> | 1035 |
| 91. | Wolf Dietrich, Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Paraguay / <i>Histoire externe de l'espagnol au Paraguay</i> | 1045 |
| 92. | Javier Medina López, Historia externa del español en las Islas Canarias y en África / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen auf den Kanaren und in Afrika</i> | 1052 |
| 93. | Celia Casado-Fresnillo / Antonio Quilis, Historia externa del español en Asia / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Asien</i> | 1060 |
| 94. | Joachim Born, Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Brasilien / <i>Histoire externe du portugais au Brésil</i> | 1069 |
| 95. | Jan Reinhardt, Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Afrika / <i>Histoire externe du portugais en Afrique</i> | 1083 |
| 96a. | K. David Jackson, Histoire externe du portugais en Asie: aspects culturels / <i>Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Asien: kulturelle Aspekte</i> | 1091 |
| 96b. | Angela Bartens, Histoire externe du portugais en Asie: aspects linguistiques / <i>Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Asien: linguistische Aspekte</i> | 1096 |
| | | |
| IX. | Die Sprachgeschichte der <i>Romania creolica</i> L'histoire des langues de la <i>Romania creolica</i> | |
| 97. | Guido Cifoletti, Storia della lingua franca / <i>Geschichte der Lingua franca</i> | 1100 |
| 98. | Thomas Klingler, Histoire des langues créoles à base lexicale française: la Louisiane et les Antilles / <i>Sprachgeschichte der Kreolsprachen auf französischer Grundlage: Louisiana und Karibik</i> | 1105 |

| | | |
|------|--|------|
| 99a. | Robert Chaudenson, Histoire des langues créoles à base lexicale française: l'océan Indien / <i>Sprachgeschichte der Kreolsprachen auf französischer Grundlage: Indischer Ozean</i> | 1120 |
| 99b. | Chris Corne †, Histoire des langues créoles à base lexicale française: Saint-Louis (Nouvelle Calédonie) / <i>Sprachgeschichte der Kreolsprachen auf französischer Grundlage: Saint-Louis (Neukaledonien)</i> | 1131 |
| 100. | Petra Thiele, Sprachgeschichte der Kreolsprachen auf portugiesischer und spanischer Grundlage / <i>Histoire des langues créoles à base lexicale portugaise et espagnole</i> | 1136 |

2. Teilband / Tome 2

| | |
|--|------|
| Siglenverzeichnis / Sigles | XXV |
| Abkürzungsverzeichnis / Abréviations | LXII |
| Verzeichnis der Abbildungen / Schémas, tableaux, illustrations | LXX |

X. Soziokulturelle Faktoren in der romanischen Sprachgeschichte Facteurs socioculturels dans l'histoire des langues romanes

| | | |
|------|--|------|
| 101. | Vladimir Iliescu, Politique, développement socio-économique et histoire des langues: Romania du Sud-Est / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Südostromania</i> | 1153 |
| 102. | Pietro Trifone, Politica, sviluppo socio-economico e storia della lingua: Italomania / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Italomania</i> | 1167 |
| 103. | Harald Völker, Politique, développement socio-économique et histoire des langues: Galloromania / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Galloromania</i> | 1178 |
| 104. | Francisco Torres Montes, Política, desarrollo socioeconómico e historia de las lenguas iberorrománicas / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Iberoromania</i> | 1190 |
| 105. | Jürgen Erfurt, Bildungswesen und Sprachgeschichte: Südostromania / <i>Education et histoire des langues: Romania du Sud-Est</i> | 1203 |
| 106. | Pietro Trifone, Istruzione e storia della lingua: Italomania / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: Italomania</i> | 1214 |
| 107. | Dominique Gerner, Education et histoire des langues: Galloromania / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: Galloromania</i> | 1224 |

| | | |
|-------|---|------|
| 108. | María Antonia Martín Zorraquino / Juan Manuel Cuartero Sánchez, Educación e historia de las lenguas: dominio español y catalán / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: spanischer und katalanischer Raum</i> | 1232 |
| 109. | Maria Ana Ramos, Education et histoire des langues: Portugal et Galice / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: Portugal und Galicien</i> | 1248 |
| 110. | Arthur Beyrer, Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Rumänisch / <i>Communication de masse et histoire des langues: roumain</i> | 1260 |
| 111. | Paolo Trovato, Comunicazione di massa e storia della lingua: Itoloromania / <i>Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Itoloromania</i> | 1267 |
| 112. | Dietmar Osthus, Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Galloromania / <i>Communication de masse et histoire des langues: Galloromania</i> | 1280 |
| 113. | Franz Lebsanft, Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Iberische Halbinsel / <i>Communication de masse et histoire des langues: Péninsule ibérique</i> | 1293 |
| 114. | Elsa Lüder, Religion und Sprachgeschichte: Südostromania / <i>Religion et histoire des langues: Roumanie du Sud-Est</i> | 1304 |
| 115. | Rita Librandi, Religione, filosofia e storia della lingua: Itoloromania / <i>Religion, Philosophie und Sprachgeschichte: Itoloromania</i> | 1313 |
| 116. | Johannes Kramer, Religion, Philosophie und Sprachgeschichte: Galloromania / <i>Religion, philosophie et histoire des langues: Galloromania</i> | 1324 |
| 117. | Georg Bossong, Religion, Philosophie und Sprachgeschichte: Iberische Halbinsel / <i>Religion, philosophie et histoire des langues: Péninsule ibérique</i> | 1333 |
| 118. | Teresa Ferro † / Vasile D. Țăra / Doina David, Traduzione e storia della lingua: traduzioni in rumeno / <i>Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Rumänische</i> | 1347 |
| 119a. | Giorgio Faggin, Traduzione e storia della lingua: traduzioni in friulano / <i>Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Friaulische</i> | 1362 |
| 119b. | Dieter Kattenbusch, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Dolomitenladinische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en ladin</i> | 1365 |
| 119c. | Wolfgang Dahmen, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Bündnerromanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en romanche</i> | 1367 |
| 120. | Wolfgang Pöckl / Johann Pögl, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Italienische und Sardische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en italien et en sarde</i> | 1373 |
| 121. | Jörn Albrecht, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Französische und Okzitanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en français et en occitan</i> | 1386 |

| | | |
|-------|--|------|
| 122. | Wolfgang Pöckl, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Spanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en espagnol</i> | 1403 |
| 123. | Curt Wittlin, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Katalanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en catalan</i> | 1410 |
| 124. | Barbara Schäfer-Prieß / Annette Endruschat / Roger Schöntag, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Portugiesische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en portugais</i> | 1416 |
| | | |
| XI. | Sprachnormierung und Sprachverwendungskritik Création de normes linguistiques et critique de l'utilisation des langues | |
| 125. | Eugen Munteanu / Flora Şuteu, Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Rumänisch / <i>Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: roumain</i> | 1429 |
| 126a. | Giovanni Frau, Normalizzazione, pianificazione e tutela istituzionalizzata della lingua: friulano / <i>Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Friaulisch</i> | 1445 |
| 126b. | Gabriele Iannàccaro, Normalizzazione, pianificazione e tutela istituzionalizzata della lingua: ladino dolomitico / <i>Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Dolomitenladinisch</i> | 1450 |
| 126c. | Georges Darms, Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Bündnerromanisch / <i>Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: romanche</i> | 1455 |
| 127. | Sergio Raffaelli, Normalizzazione, pianificazione e tutela istituzionalizzata della lingua: italienisch und sardo / <i>Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Italienisch und Sardisch</i> | 1463 |
| 128. | Claudia Polzin-Haumann, Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Französisch und Okzitanisch / <i>Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: français et occitan</i> | 1472 |
| 129. | Jenny Brumme, Planificación lingüística, intervención lingüística y cultivo institucional de la lengua: Península Ibérica / <i>Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Iberische Halbinsel</i> | 1487 |
| 130. | Bärbel Techtmeier, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Rumänisch / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: roumain</i> | 1510 |

131. Daniela Demel, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Italienisch / *Linguistique populaire et chroniques de langage: italien* 1523
132. Dietmar Osthus, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Französisch und Okzitanisch / *Linguistique populaire et chroniques de langage: français et occitan* 1533
133. Rolf Kailuweit / Volker Jaeckel, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Iberische Halbinsel und Lateinamerika / *Linguistique populaire et chroniques de langage: Péninsule ibérique et Amérique Latine* 1546

XII. Sprachkontakte und Migration Contacts linguistiques et migration

134. Rainer Schlösser, Sprachkontakte: Latein und Rumänisch / *Contacts linguistiques: latin et roumain* 1558
135. Gerhard Ernst, Sprachkontakte: Latein und Italo-romania / *Contacts linguistiques: latin et Italo-romania* 1563
136. Hans Dieter Bork, Sprachkontakte: Latein und Galloromania / *Contacts linguistiques: latin et Galloromania* 1582
137. José Jesús de Bustos Tovar, Contactos lingüísticos: latín e Ibero-romania / *Sprachkontakte: Latein und Ibero-romania* 1591
138. Rainer Schlösser, Sprachkontakte: Gelehrte Gräzismen in den romanischen Sprachen / *Contacts linguistiques: les hellénismes savants dans les langues romanes* 1601
139. Wolfgang Dahmen, Sprachkontakte: Griechisch und Rumänisch / *Contacts linguistiques: grec et roumain* 1611
140. Manlio Cortelazzo, Contatti linguistici: greco e italiano / *Sprachkontakte: Griechisch und Italienisch* 1618
141. Eva Buchi, Contacts linguistiques: langues slaves et langues romanes / *Sprachkontakte: Slavisch und Romanisch* 1627
142. Marco Mancini, Contatti linguistici: arabo e Italo-romania / *Sprachkontakte: Arabisch und Italo-romania* 1639
143. Reinhard Kiesler, Sprachkontakte: Arabisch und Galloromania / *Contacts linguistiques: arabe et Galloromania* 1648
144. Raquel Montero Muñoz, Sprachkontakte: Arabisch und Ibero-romania / *Contacts linguistiques: arabe et Ibero-romania* 1655
145. Gustav Ineichen †, Sprachkontakte: Hebräisch und Romanisch / *Contacts linguistiques: hébreu et roman* 1668
146. Emil Suciú, Contacts linguistiques: turc et roumain / *Sprachkontakte: Türkisch und Rumänisch* 1673
147. Elda Morlicchio, Contatti linguistici: tedesco e Italo-romania / Alpi orientali / *Sprachkontakte: Deutsch und Italo-romania sowie Ostalpenraum* 1677
148. Eugeen Roegiest, Contacts linguistiques: allemand / néerlandais et français / *Sprachkontakte: Deutsch / Niederländisch und Französisch* 1685

| | | |
|-------|---|------|
| 149. | Eugeen Roegiest, Contacts linguistiques: allemand / néerlandais et ibéroroman / <i>Sprachkontakte: Deutsch / Niederländisch und Iberoromanisch</i> | 1695 |
| 150. | Manfred Görlach, Sprachkontakte: Englisch und Romanisch (Europa) / <i>Contacts linguistiques: anglais et roman (Europe)</i> . . . | 1699 |
| 151. | Angela Bartens, Contacts linguistiques: anglais et roman (hors d'Europe) / <i>Sprachkontakte: Englisch und Romanisch (außerhalb Europas)</i> | 1708 |
| 152. | Sanda Sora, Contacts linguistiques intraromans: roman et roumain / <i>Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Rumänisch</i> | 1726 |
| 153a. | Sabine Heinemann, Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Friaulisch / <i>Contacts linguistiques intraromans: roman et frioulan</i> | 1737 |
| 153b. | Paul Videsott, Innerromanische Sprachkontakte: Italienisch und Dolomitenladinisch / <i>Contacts linguistiques intraromans: italien et ladin</i> | 1743 |
| 153c. | Victoria Popovici, Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Bündnerromanisch / <i>Contacts linguistiques intraromans: roman et romanche</i> | 1751 |
| 154. | Luciano Formisano, Contatti linguistici all'interno della Romània: lingue romanze e italiano, sardo / <i>Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Italienisch, Sardisch</i> | 1758 |
| 155. | David Trotter, Contacts linguistiques intraromans: roman et français, occitan / <i>Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Französisch, Okzitanisch</i> | 1776 |
| 156. | Beatrice Schmid, Contactos lingüísticos interrománicos en la Península Ibérica / <i>Innerromanische Sprachkontakte auf der Iberischen Halbinsel</i> | 1785 |
| 157. | Reinhold Kontzi † / Johannes Niehoff-Panagiotidis / Isabel Toral-Niehoff, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Italianismen im Maltesischen / <i>Romanismes dans les langues non romanes: italianismes en maltais</i> | 1801 |
| 158. | Wolfgang Rettig, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Gallizismen / <i>Romanismes dans les langues non romanes: gallicismes</i> | 1806 |
| 159. | Hans-Ingo Radatz, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Hispanismen in Europa und Nordamerika / <i>Romanismes dans les langues non romanes: hispanismes en Europe et en Amérique du Nord</i> | 1821 |
| 160. | Joachim Born, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Lusismen / <i>Romanismes dans les langues non romanes: lusismes</i> | 1827 |
| 161. | Horst Weinstock, Romanismen im Englischen / <i>Romanismes en anglais</i> | 1834 |
| 162. | Armin Hetzer, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Südostromania / <i>Locuteurs alloglottes dans la Romania: Romania du Sud-Est</i> | 1842 |

163. Dieter Kattenbusch, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Italomania / *Locuteurs alloglottes dans la Romania: Italomania* 1849
164. Christian Schmitt, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Galloromania / *Locuteurs alloglottes dans la Romania: Galloromania* 1857
165. Antonio Martínez González, Hablantes alóglotos en la Península Ibérica / *Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Iberische Halbinsel* 1870
166. Peter Cichon, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Iberoromania (außerhalb Europas) / *Locuteurs alloglottes dans la Romania: Ibéroromania (hors d'Europe)* 1878
167. Hermann W. Haller, Lingue degli emigranti e degli esiliati: italiano / *Romanische Migranten- und Vertriebenen-sprachen: Italienisch* 1886
168. Jürgen Eschmann, Romanische Migranten- und Vertriebenen-sprachen: Französisch und Okzitanisch / *Langues romanes des migrants et des exilés: français et occitan* 1892
169. Sabine Albrecht, Romanische Migranten- und Vertriebenen-sprachen: die Sprachen der iberischen Halbinsel / *Langues romanes des migrants et des exilés: les langues de la Péninsule ibérique* 1896
- XIII. Kommunikationsbereiche, Medien und Textsorten aus sprachgeschichtlicher Sicht**
Domaines de la communication, médias et types de textes du point de vue de l'histoire des langues
170. Werner Forner, Prinzipien der Funktionalstilistik / *Les principes de la stylistique fonctionnelle* 1907
171. Maria Selig, Die Anfänge der Überlieferung der romanischen Sprachen: Quellentypen und Verschriftungsprinzipien / *Les premiers documents en langues romanes: types de sources et principes d'écriture* 1924
172. Ion Gheție †, Histoire de la langue littéraire standard dans la Romania: roumain / *Geschichte der Literatur- und Standardsprache in der Romania: Rumänisch* 1944
173. Maurizio Dardano, Storia della lingua letteraria nella Romània: italiano / *Geschichte der Literatursprache in der Romania: Italienisch* 1958
174. Michael Bernsen, Geschichte der Literatursprache in der Romania: Okzitanisch / *Histoire de la langue littéraire dans la Romania: occitan* 1980
175. Thierry Revol, Histoire de la langue littéraire dans la Romania: français / *Geschichte der Literatursprache in der Romania: Französisch* 1996

| | | |
|------|--|------|
| 176. | Curt Wittlin, Geschichte der Literatursprache in der Romania: Katalanisch / <i>Histoire de la langue littéraire dans la Romania: catalan</i> | 2014 |
| 177. | César Hernández, Historia de la lengua literaria en la Romania: español / <i>Geschichte der Literatursprache in der Romania: Spanisch</i> | 2028 |
| 178. | Alberto Gil, Geschichte der Literatursprache in der Romania: Galicisch und Portugiesisch / <i>Histoire de la langue littéraire dans la Romania: galicien et portugais</i> | 2046 |
| 179. | Ileana Oancea, Histoire du langage religieux dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Rumänisch</i> | 2059 |
| 180. | Franco Pierno, Storia del linguaggio religioso nella Romania: italiano, sardo, Alpi orientali / <i>Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Italienisch, Sardisch, Ostalpenraum</i> | 2070 |
| 181. | Claude Buridant, Histoire du langage religieux dans la Romania: français et occitan / <i>Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Französisch und Okzitanisch</i> | 2083 |
| 182. | Dietrich Briesemeister, Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Iberoromania / <i>Histoire du langage religieux dans la Romania: Ibéroromania</i> | 2093 |
| 183. | Eugen Munteanu, Histoire des langages politique, juridique et administratif dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Rumänisch</i> | 2103 |
| 184. | Michele A. Cortelazzo / Matteo Viale, Storia del linguaggio politico, giuridico e amministrativo nella Romania: italiano / <i>Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Italienisch</i> | 2112 |
| 185. | Martin Becker, Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Französisch und Okzitanisch / <i>Histoire des langages politique, juridique et administratif dans la Romania: français et occitan</i> | 2123 |
| 186. | Francisco A. Marcos Marín, Historia de la lengua de la política, del derecho y de la administración: Península Ibérica / <i>Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung auf der Iberischen Halbinsel</i> | 2138 |
| 187. | Franz Rainer, Geschichte der Sprache der Wirtschaft in der Romania / <i>Histoire du langage économique dans la Romania</i> | 2148 |
| 188. | Annette Gerstenberg, Geschichte der Sprache der Werbung in der Romania / <i>Histoire du langage publicitaire dans la Romania</i> | 2161 |
| 189. | Joachim Born / Maria Lieber, Geschichte der Sprache des Sports in der Romania / <i>Histoire du langage du sport dans la Romania</i> | 2176 |
| 190. | Ioan Oprea, Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der technischen und naturwissen- schaftlichen Fachsprachen in der Romania: Rumänisch</i> | 2187 |

| | | |
|------|--|------|
| 191. | Claudio Giovanardi, Storia dei linguaggi tecnici e scientifici nella Romania: italiano / <i>Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Italienisch</i> | 2197 |
| 192. | Katja Flinzner, Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Französisch / <i>Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: français</i> | 2211 |
| 193. | Karl-Heinz Röntgen, Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Iberische Halbinsel / <i>Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: Péninsule ibérique</i> | 2226 |
| 194. | Klaus Gabriel, Die Ausbildung von Terminologien in der Romania / <i>La formation de terminologies dans la Romania</i> | 2238 |
| 195. | Raymund Wilhelm, Geschichte der Pressesprache in der Romania / <i>Histoire du langage de la presse dans la Romania</i> | 2252 |
| 196. | Uta Helfrich, Geschichte der Sprache von Hörfunk, Kino und Fernsehen in der Romania / <i>Histoire des langages de la radio, du cinéma et de la télévision dans la Romania</i> | 2263 |
| 197. | Waltraud Weidenbusch, Historische Textsortenlinguistik: Theorie und Aufgabenbereiche / <i>Linguistique historique des genres textuels: théorie et champs de recherche</i> | 2278 |
| 198. | Waltraud Weidenbusch, Historische Textsortenlinguistik: exemplarische Fallstudien / <i>Linguistique historique des genres textuels: études de cas</i> | 2283 |
| 199. | Edgar Radtke, Historische Pragmalinguistik: Aufgabenbereiche / <i>Linguistique pragmatique historique: champs de recherche</i> | 2292 |
| 200. | Gudrun Held, Schwerpunkte der historischen Pragmalinguistik: exemplarische Fallstudien / <i>Linguistique pragmatique historique: études de cas</i> | 2302 |

Verzeichnis der Abbildungen / Schémas, tableaux, illustrations

| | | |
|--------------|---|------|
| Fig. 212.1. | Oppositions de variation diatopique entre le Nord et le Sud du territoire daco-roumain (avec des projections de variation diachronique et diastratique) | 2467 |
| Fig. 212.2. | Aire ‘témoin d’érosion’ des régions montagneuses unie par des ‘corridors’ avec des ‘répliques’ dans les plaines d’hivernage des bergers | 2477 |
| Fig. 212.3. | Aires ‘binaires’ et ‘îles’ linguistiques témoignant de la transhumance | 2477 |
| Fig. 212.4. | Aires de type ‘corridor’ en tant que lien entre la Transylvanie et la Dobroudja; ‘îles’ linguistiques sur les routes des bergers | 2478 |
| Fig. 215.1. | Mapa de los dialectos actuales de la Iberorromania (sin las islas Canarias, Madeira y las Azores) | 2522 |
| Fig. 220.1. | Continuum conceptionnel et dichotomie médiale | 2576 |
| Fig. 220.2. | L’espace variationnel | 2576 |
| Fig. 220.3. | Schéma de standardisation | 2583 |
| Fig. 220.4. | Comparaison des espaces variationnels des langues romanes | 2602 |
| Abb. 226.1. | Dalmatisch-veglotischer Tonvokalismus (nach Windisch 1998, 918) . | 2738 |
| Tab. 226.1. | Lexikalische ‘Archaismen’ im Dalmatischen | 2744 |
| Tab. 226.2. | Lexikalische Innovationen im Dalmatischen | 2745 |
| Tab. 229a.1. | Fallende, steigende Diphthonge und Triphthonge im Bündnerromanischen | 2792 |
| Fig. 230.1. | Sistema grafico e sistema fonetico dell’italiano | 2811 |
| Fig. 230.2. | Inventario dei fonemi: Vocali toniche e consonanti | 2813 |
| Fig. 230.3. | Fonemi assenti nel latino e sviluppatasi in italiano | 2816 |
| Fig. 230.4. | Descrizione fonetica | 2824 |
| Tab. 232.1. | Distribuzione dei 7358 lemmi di VdB a seconda della loro provenienza | 2849 |
| Tab. 232.2. | Distribuzione dei 2599 lemmi del ‘vocabolario rappresentativo’ dell’italiano a seconda della loro provenienza | 2849 |
| Tab. 232.3. | Stratificazione cronologica dei prestiti dal tedesco | 2851 |
| Tab. 232.4. | Stratificazione cronologica dei prestiti dal francese | 2851 |
| Tab. 232.5. | Stratificazione cronologica dei prestiti dallo spagnolo, dal portoghese e dal catalano | 2852 |
| Tab. 232.6. | Stratificazione cronologica dei prestiti dall’arabo | 2852 |
| Tab. 232.7. | Stratificazione cronologica dei prestiti dal russo | 2854 |
| Tab. 232.8. | Stratificazione cronologica dei prestiti dall’inglese (e dal sec. XVIII: dall’americano) databili | 2854 |
| Tab. 232.9. | Stratificazione cronologica degli elementi onomatopeici in italiano . | 2859 |
| Tab. 232.10. | Stratificazione cronologica delle singole fasce di frequenza | 2866 |
| Tab. 234.1. | Stratificazione linguistica del sardo | 2881 |
| Tab. 234.2. | Fasi di romanizzazione del sardo | 2885 |
| Fig. 234.1. | Le province e comuni sardi (ripartizione amministrativa fino al 2005) | 2904 |
| Tab. 234.3. | I comuni delle 4 province sarde | 2905 |
| Fig. 235.1. | Voyelles non composées | 2908 |

| | | |
|--------------|--|------|
| Fig. 235.2. | Diphthongues et triphthongues toniques | 2909 |
| Fig. 235.3. | Système consonantique | 2910 |
| Fig. 235.4 | Monophtongues toniques | 2910 |
| Fig. 235.5. | Diphthongues | 2911 |
| Fig. 235.6. | Valeurs phonétiques des lettres simples pour les régions de langue d'oïl pendant la période du Xe au XVI ^e s. | 2912 |
| Fig. 235.7. | Système vocalique | 2915 |
| Fig. 235.8. | Système consonantique | 2917 |
| Fig. 235.9. | Développements des diphthongues | 2919 |
| Fig. 235.10. | Voyelles nasales de la langue de Lanoue | 2920 |
| Fig. 235.11. | Evolution phonologique | 2922 |
| Tab. 236.1. | Première déclinaison des noms en ancien français | 2935 |
| Tab. 236.2. | Troisième déclinaison des noms en ancien français | 2935 |
| Tab. 236.3. | Déterminants et pronoms démonstratifs en ancien français | 2936 |
| Fig. 237.1. | Le carré sémiotique | 2957 |
| Fig. 237.2. | Les mécanismes du changement sémantique | 2958 |
| Fig. 240.1. | Système vocalique du provençal | 3000 |
| Fig. 240.2. | Système vocalique de l'occitan | 3001 |
| Fig. 240.3. | Système consonantique du provençal | 3002 |
| Fig. 240.4. | Système consonantique de l'occitan | 3002 |
| Fig. 240.5. | Deuxième palatalisation | 3003 |
| Fig. 240.6. | N instable ou caduc | 3003 |
| Fig. 240.7. | D et T intervocalique | 3004 |
| Fig. 240.8. | Palatalisation de [yt] < CT | 3005 |
| Fig. 240.9. | Structure du système verbal provençal | 3008 |
| Fig. 240.10. | Désinence de I ^{ère} pers. du sing. | 3010 |
| Fig. 240.11. | Noms de la "brebis" | 3012 |
| Fig. 241.1. | Das katalanische Sprachgebiet | 3021 |
| Fig. 242.1. | Los demostrativos antiguos más habituales | 3033 |
| Fig. 242.2. | Los pronombres átonos | 3035 |
| Fig. 243.1. | Sinopsis de las congruencias lexicales entre el catalán y las lenguas gallorománicas | 3047 |
| Tab. 246.1. | Tempora und Modi des Lateinischen | 3082 |
| Tab. 246.2. | Lateinische Tempora und Modi und ihre formalen Entsprechungen im Spanischen | 3083 |
| Tab. 246.3. | Synthetische und analytische Paradigmen im Spanischen | 3090 |
| Abb. 247.1. | Etymologische Strata | 3107 |
| Fig. 250b.1. | Apellidos gallegos más frecuentes | 3175 |
| Tab. 253.1. | Datierbare Lexeme des Arbeitskorpus | 3206 |
| Tab. 253.2. | Etymologische Zuordnung der Lexeme des Arbeitskorpus | 3208 |
| Tab. 253.3. | Vertretung von Wortgebildetheiten in Teilkorpora des Tycho-Brahe-Korpus | 3221 |
| Abb. 255.1. | Beispiele für portugiesische Toponyme an der Ost- und Südküste Neufundlands mit ihren heutigen Entsprechungen | 3253 |
| Abb. 255.2. | Ausschließlich portugiesische Nomenklatur der kleineren Inseln und Atolle auf der Karte des westlichen Indischen Ozeans von Arnoldus Floris van Lang(e)ren (um 1600) | 3254 |
| Tab. 262b.1. | Ausdifferenziertes Spektrum der Druckproduktion wissenschaft- licher Bücher in den endoglossischen Sprachen Spaniens | 3363 |
| Tab. 262b.2. | Ausdifferenziertes Sprachenspektrum der Produktion wissenschaft- licher Literatur, die in spanischen Zeitschriften publiziert worden ist (Zeitraum 1992–96) | 3364 |

| | | |
|--------------|--|------|
| Fig. 262b.1. | Publikationssprachen in internationalen wissenschaftlichen Zeitschriften im Zeitraum zwischen 1880 und 1980: Englisch, Französisch, Deutsch, Russisch, andere Sprachen | 3366 |
| Fig. 262b.2. | Ausdifferenziertes Sprachenspektrum in sozial- und geisteswissenschaftlichen Einzeldisziplinen (1974–96) | 3368 |